

英语阅读基本功长难句过关(13) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/267/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E9_98_85_E8_c82_267983.htm Exercise Americans

admire the self-made personthe one who, with neither money nor family influence, fights his or her way to the top. Silly or wise, terrible or delightful, it is a further helping of experience, an additional joy after dark, another slice of life cut differently for which, it seems to me, we are never sufficiently grateful. Quite a different problem, but one that is causing growing concern, is that computers may violate peoples privacy.

要点分析和参考译文 要点：破折号后的“ the one ”是前面person的同位语，“ the one ”后面又有一个由who引导的定语从句，其中主语和谓语之间有一个插入语：with neither money nor family influence. 参考译文：美国人钦佩靠个人奋斗而成功的人士：这种人既没有金钱也没有家庭背景，靠自己的奋斗攀登到最上层。 要点：Silly or wise, terrible or delightful为平行结构，在句中作让步状语。另外句子的表语也是平行结构“ a further helping of experience, an additional joy after dark ”“ it seems to me ”为插入语，插入到for which引导的定语从句中。 参考译文：不管是愚蠢还是聪明，可怕还是愉悦，梦中的生活都是更深一层的另外一种体验，是天黑以后才有的另一种欢乐，是生活另一个不同的侧面，对此我似乎觉得怎么感激也不为过。 要点：句中“ but one that is causing growing concern ”，在句中作插入语。在意义上是对“ Quite a different problem ”的补充说明。One代替上文提到的“ problem ” 参考译文：一个截然不同但却越来越引

起人们关注的问题是：计算机可能会侵犯人们的隐私。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问

www.100test.com